

第10届中国—东盟商务与投资峰会

The 10th China-ASEAN Business and Investment Summit

出席开幕大会的国家领导人和东盟秘书处代表

State Leaders and Representative of the ASEAN Secretariat at the Opening Ceremony



中国总理
李克强
H. E. Li Keqiang
Premier of China



缅甸总统
吴登盛
H. E. U Thein Sein
President of Myanmar



柬埔寨首相
洪森
H. E. Samdech Hun Sen
Prime Minister of Cambodia



老挝总理
通邢
H. E. Thongsing Thammavong
Prime Minister of Laos



泰国总理
英拉
H. E. Yingluck Shinawatra
Prime Minister of Thailand



越南总理
阮晋勇
H. E. Nguyen Tan Dung
Prime Minister of Vietnam



新加坡副总理
张志贤
H. E. TEO Chee Hean
Deputy Prime Minister of
Singapore



东盟秘书处秘书长
黎良明
H. E. Le Luong Minh
Secretary-General of the
ASEAN



致辞领导

Leader Giving Remarks



中国广西壮族自治区党委书记、
人大常委会主任
彭清华
H. E. Peng Qinghua
Secretary of the CPC Guangxi
Committee and Chairman of Guangxi
People's Congress, China



中国-东盟商务与投资峰会组委会主任、
中国国际贸易促进委员会会长万季飞
H. E. Wan Jifei
Chairman of the Organizing Committee
of CABIS and CCPIT



中国商务部国际贸易谈判代表兼
副部长钟山
H. E. Zhong Shan
International Trade
Representative and Vice Minister
of Commerce of China



中国广西壮族自治区人民政府主席
陈武
H. E. Chen Wu
Governor of Guangxi Zhuang
Autonomous Region, China

开幕大会主持人

Chair of the Opening Ceremony

第10届中国—东盟商务与投资峰会主题和活动

Theme and Main Events of the 10th CABIS

时 间：2013年9月2—4日

主 题：推进互联互通，深化行业合作

主题活动：

- 开幕大会
- 菲律宾共和国高层领导与中国企业CEO圆桌对话会
——促进中菲经贸合作 实现共同发展
- 中国—东盟建立战略伙伴关系10周年经贸合作对话会
- 中国—菲律宾商务论坛暨第二次中国—菲律宾商务理事会会议
- 中国—菲律宾商务论坛暨第二次中国—菲律宾商务理事会商务对接会
- 中国—菲律宾商务论坛暨第二次中国—菲律宾商务理事会工作晚餐
- 中国—东盟港口城市合作网络论坛
- 中国—东盟商会领袖论坛
——中国—东盟商务与投资峰会10周年
- 商务早餐会
- 2013（第四届）中国—东盟矿业合作论坛暨推介展示会

Time: September 2-4, 2013

Theme: Strengthening Connectivity for Deepening Regional Industrial Cooperation

Main Events:

- Opening Ceremony
- Round-Table Dialogue between Senior Leader of the Republic of the Philippines and CEOs from China
—Deepening China-Philippines Economic and Trade Cooperation for Mutual Development
- Dialogue on Economic and Trade Cooperation in Commemoration of the 10th Anniversary of China-ASEAN Strategic Partnership
- Philippines-China Business Forum and the 2nd Meeting of the Philippines-China Trade and Investment Council
- Business Matching of Philippines-China Business Forum and the 2nd Meeting of the Philippines-China Trade and Investment Council
- Networking Dinner of Philippines-China Business Forum and the 2nd Meeting of the Philippines-China Trade and Investment Council
- China-ASEAN Port Cities Cooperation Network Forum
- China-ASEAN Business Leaders Forum
——10th Anniversary of the China-ASEAN Business and Investment Summit
- Business Breakfast
- 2013 (the 4th) China-ASEAN Mining Cooperation Forum and Exhibition

第10届中国—东盟商务与投资峰会主要成果

1. 中国国务院总理李克强在开幕大会上发表题为“推动中国—东盟长期友好互利合作战略伙伴关系迈上新台阶”的主旨演讲，提出5点倡议：一是打造中国—东盟自贸区升级版，二是加快推进公路、铁路、水运、航空、电信、能源等领域互联互通合作，三是加强金融合作，四是开展海上合作，建立“中国—东盟海洋伙伴关系”，五是增进人文交流，把2014年确定为“中国—东盟友好交流年”。

2. 缅甸总统吴登盛、柬埔寨首相洪森、老挝总理通邢、泰国总理英拉、越南总理阮晋勇，新加坡副总理张志贤，东盟秘书处秘书长黎良明，中国商务部国际贸易谈判代表兼副部长钟山，中国广西壮族自治区党委书记、人大常委会主任彭清华在开幕大会上分别发表讲话。中国国际贸易促进委员会会长万季飞代表中国—东盟商务与投资峰会致辞。中国广西壮族自治区人民政府主席陈武主持开幕大会。

3. 举办中国—东盟商会领袖论坛。

缅甸总统吴登盛发来贺信，祝贺中国—东盟商务与投资峰会举办10周年。缅甸驻华大使吴丁乌在论坛上宣读贺信。

马来西亚总理纳吉布发来贺信，祝贺中国—东盟商务与投资峰会举办10周年。马来西亚国际贸易与工业部副秘书长理查·谢利夫在论坛上宣读贺信。

印度尼西亚副总统布迪约诺发来贺信，祝贺中国—东盟商务与投资峰会举办10周年。印度尼西亚驻华大使易慕龙在论坛上宣读贺信。

中国广西壮族自治区人大常委会副主任王跃飞、中国—东盟商务与投资峰会组委会副主任、中国国际贸易促进委员会副会长董松根、菲律宾工商总会主席瓦莱拉、老挝国家工商会副会长萨南、马来西亚驻WTO前代表舒帕曼、缅甸工商会联合会副会长佐敏温、越南工商会国际关系部副部长阮文海在论坛上发言。中国—东盟商务与投资峰会组委会副主任、中国国际贸易促进委员会副会长董松根分别向缅甸工商会联合会会长吴温昂、菲律宾工商总会主席瓦莱拉、马来西亚—中国总商会总会长黄汉良颁发峰会特别顾问证书。中国—东盟商务与投资峰会秘书处秘书长何小玲和印度尼西亚工商会馆中国委员会副秘书长张锦泉共同主持论坛。

4. 与中国中央电视台合作举办中国—东盟建立战略伙伴关系10周年经贸合作对话会。中国中央电视台《对话》栏目主持人陈伟鸿主持对话会。主题：合作与共赢。对话嘉宾：马来西亚贸易与工业部部长慕斯塔法、中国商务部国际贸易谈判代表兼副部长钟山，中国广西壮族自治区人民政府常务副省长黄道伟。互动嘉宾：泰国正大集团副董事长、泰中商务委员会主席李绍祝、中国有色矿业集团有限公司总经理罗涛、亚洲三宝资源有限公司主席哈里斯·阿兹、新加坡太平洋经济合作委员会主席陈企业。

5. 成功举办菲律宾共和国高层领导与中国企业CEO圆桌对话会。主题：促进中菲经贸合作 实现共同发展。菲律宾贸易与工业部部长格雷戈里·多明戈与在推动中菲经贸合作中发挥了重要作用的5位中国企业CEO：中国国家开发银行国际金融局局长梁惠江、中国技术进出口总公司总裁唐毅、中国机械进出口（集团）有限公司总裁王旭升、中国水利电力对外公司总经理王禹、菲律宾华为技

术有限公司CEO代志华展开对话，促成旅游、清洁能源、基础设施、金融服务等领域经贸合作项目14.2亿美元。菲律宾贸易与工业部副部长邦西亚诺·马纳罗，菲律宾工商总会主席米盖尔·瓦莱拉主持对话会。中国—东盟商务与投资峰会组委会副主任、中国国际贸易促进委员会副会长董松根致开幕辞，中国广西壮族自治区人民政府副主席黄日波致欢迎辞。

6. 2013 (第四届) 中国—东盟矿业合作论坛暨推介展示会促成签约51.9亿元人民币，中国—东盟矿业人才交流培训中心揭牌。

Achievements of the 10th CABIS

1. H. E. Li Keqiang, Premier of China delivers a keynote speech at the opening ceremony on “Bring the China-ASEAN Strategic Partnership of Long-term Friendship and Mutually Beneficial Cooperation to a New High” and puts forward 5 proposals: (1) to build an upgraded version of the CAFTA, (2) to promote connectivity cooperation in road, rail, waterway, aviation, telecommunication and energy, (3) to enhance financial cooperation, (4) to carry out maritime cooperation and call for establishing China-ASEAN maritime partnership, (5) to increase people-to-people exchanges and propose that the year 2014 be designated as the China-ASEAN Friendship and Exchange Year.

2. H. E. U Thein Sein, President of Myanmar, H. E. Samdech Hun Sen, Prime Minister of Cambodia, H. E. Thongsing Thammavong, Prime Minister of Laos, H. E. Yingluck Shinawatra, Prime Minister of Thailand, H. E. Nguyen Tan Dung, Prime Minister of Vietnam, H. E. TEO Chee Hean, Deputy Prime Minister of Singapore and H. E. Le Luong Minh, Secretary-General of the ASEAN, H. E. Zhong Shan, International Trade Representative and Vice Minister of Commerce of China and H. E. Peng Qinghua, Secretary of the CPC Guangxi Committee and Chairman of Guangxi People's Congress, China, deliver speeches at the opening ceremony. H. E. Wan Jifei, Chairman of CCPIT gives remarks on behalf of CABIS. The opening ceremony is chaired by H. E. Chen Wu, Governor of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China.

3. China-ASEAN Business Leaders Forum is successfully held.

H. E. U Thein Sein, President of Myanmar sends a congratulatory message to celebrate the 10th anniversary of CABIS. H. E. U Tin Oo, Ambassador of Myanmar to China announces the message at the forum.

The Honorable Dato' Sri Mohd Najib bin Tun Haji Abdul Razak, Prime Minister of Malaysia sends a congratulatory message to celebrate the 10th anniversary of CABIS. Mr. Mohd Ridzal Sheriff, Deputy Secretary General of Ministry of International Trade and Industry of Malaysia announces the message at the forum.

H. E. Dr. Boediono, Vice President of Indonesia sends a congratulatory message to celebrate the 10th anniversary of CABIS. H. E. Imron Cotan, Indonesian Ambassador to China announces the message at the forum.

Mr. Wang Yuefei, Vice Chairman of the Standing Committee of Guangxi People's Congress, China, Mr. Dong Songgen, Vice Chairman of the Organizing Committee of CABIS and CCPIT, Mr. Atty. Miguel B. Varela, President of PCCI, Dr. Sananh Chounlamany, Vice President

of LNCCI, Datuk M. Supperamaniam, Permanent Representative of Malaysia to WTO, Mr. Zaw Min Win, Vice President of UMFCCI, Mr. Nguyen Van Hai, Deputy Director General of International Relations Department of VCCI make speeches. Mr. Dong Songgen, Vice Chairman of the Organizing Committee of CABIS and CCPIT awards the Certificate of Special Advisor to Mr. U Win Aung, President of UMFCCI, Mr. Atty. Miguel B. Varela, President of PCCI and Dato' Bong Hon Liang, President of Malaysia-China Chamber of Commerce. The forum is chaired by Ms. He Xiaoling, Secretary General of the CABIS Secretariat and Mr. Haris Chandra, Vice Secretary General of KADIN Indonesia-China Committee (KIKT).

4. Dialogue on Economic and Trade Cooperation in Commemoration of the 10th Anniversary of China-ASEAN Strategic Partnership is held in cooperation with CCTV and chaired by Mr. Chen Weihong, anchor of CCTV's program "Dialogue". Theme: China-ASEAN: Cooperate for Win-win Outcome. Guest speakers H. E. Dato' Sri Mustapa bin Mohamed, Minister of International Trade and Industry of Malaysia, H. E. Zhong Shan, International Trade Representative and Vice Minister of Commerce of China and H. E. Huang Daowei, Executive Vice Governor of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China, express and exchange their views. As interactive speakers, Mr. Thanakorn Seriburi, Vice Chairman of Chia Tai Group and Chairman of Thailand-China Business Council, Mr. Luo Tao, General Manager of China Nonferrous Metal Mining(Group) Co., Ltd, Mr. Mohd Haris bin ab Aziz, President of Sanbao Resources (ASIA) Inc., and Mr. Tan Khee Giap, Associate Professor & Co-Director of Asia Competitiveness Institute and Chair of Singapore National Committee for Pacific Economic participate in the dialogue.

5. The Round-Table Dialogue between Senior Leader of the Republic of the Philippines and CEOs from China is successfully held. Topic: deepening China-Philippines economic and trade cooperation for mutual development. H. E. Gregory L. Domingo, Secretary of Department of Trade and Industry of the Philippines has a dialogue with 5 CEOs from China: Mr. Liang Huijiang, Director General of International Finance Department of China Development Bank, Mr. Tang Yi, President of China National Technical Imp. & Exp. Corp., Mr. Wang Xusheng, President of China National Machinery Import & Export Corporation, Mr. Wang Yu, President of China International Water & Electric Corporation and Mr. Dai Zhihua, CEO of Huawei Technologies Philippines, Inc. who have played an important role in promoting the bilateral economic and trade cooperation between China and the Philippines. Projects totaling USD 1.42 billion cooperated by Chinese and Philippine enterprises in tourism, clean energy, infrastructure and financial service sectors are promoted. The dialogue is chaired by H. E. Ponciano C. Manalo Jr., Undersecretary of Department of Trade and Industry of the Philippines and co-chaired by Mr. Atty. Miguel B. Varela, President of PCCI. Mr. Dong Songgen, Vice Chairman of the Organizing Committee of CABIS and CCPIT gives opening remarks and Mr. Huang Ribo, Vice Governor of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China, gives welcome remarks.

6. The 2013(the 4th) China-ASEAN Mining Cooperation Forum and Exhibition witnesses the signing of contracts totaling RMB 5.19 billion and the inauguration of China-ASEAN Mining Personnel Exchange and Training Center.